

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 – TRADUZIONE DE 2° ANNUALITÀ</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
<b>ANNO ACCADEMICO</b>	2024-2025
<b>ANNO DI CORSO</b>	II
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	4
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	GERM-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	24

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	Roberto Carelli
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	translations@roberto-carelli.eu

**OBIETTIVI**

L'obiettivo del corso è l'ampliamento delle abilità traduttive dall'italiano verso il tedesco e dal tedesco verso l'italiano acquisite al termine della prima annualità attraverso l'analisi di testi di natura specialistica appartenenti al settore giuridico e tecnico-scientifico. Verranno inoltre esaminati testi tratti da pubblicazioni nell'ambito saggistico e letterario anche tramite comparazione tra l'originale di partenza e una traduzione italiana già edita per valutare le possibili scelte traduttive alternative.

Verrà approfondita la metodologia di ricerca terminologica e documentaria in rete, così come il tema dei riferimenti culturali e il loro adattamento al pubblico di lettori del testo di arrivo soprattutto sull'esempio di testi promozionali, di marketing e letterari nei quali emerge la necessità di un adeguamento culturale.

Le competenze traduttive di alto livello acquisite nella traduzione di testi specialistici saranno accompagnate da elementi di stilistica per accrescere la capacità di riconoscere i vari registri nei quali un testo può essere scritto e curarne l'adeguata trasposizione in modo corrispondente nel testo di arrivo e dall'analisi dei diversi livelli – lessicale, semantico, sintattico – del testo.

## CONTENUTI

Durante il corso verranno svolte esercitazioni pratiche per raggiungere una competenza linguistica adeguata e per acquisire la conoscenza di terminologia settoriale nell'ambito del marketing, in quello giuridico e tecnico-scientifico.

Le esercitazioni di traduzione da e verso il tedesco dei testi specialistici dei vari settori verteranno anche sul reperimento e la possibile redazione di glossari settoriali per ogni specifico ambito tecnico, scientifico e giuridico.

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

x

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore

Werner Koller; Kjetil Berg Henjum

Titolo

Einführung in die Übersetzungswissenschaft

Editore

Narr Francke Attempto Verlag

Anno di pubblicazione

2020

Autore

Hellmut Riediger

Titolo

Cos'è la terminologia e come si fa un glossario

Editore

//

Anno di pubblicazione

2023

Autore

Bruno Osimo

Titolo

Manuale del traduttore

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Bruno Osimo

Titolo

Dizionario di scienza della traduzione

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2015